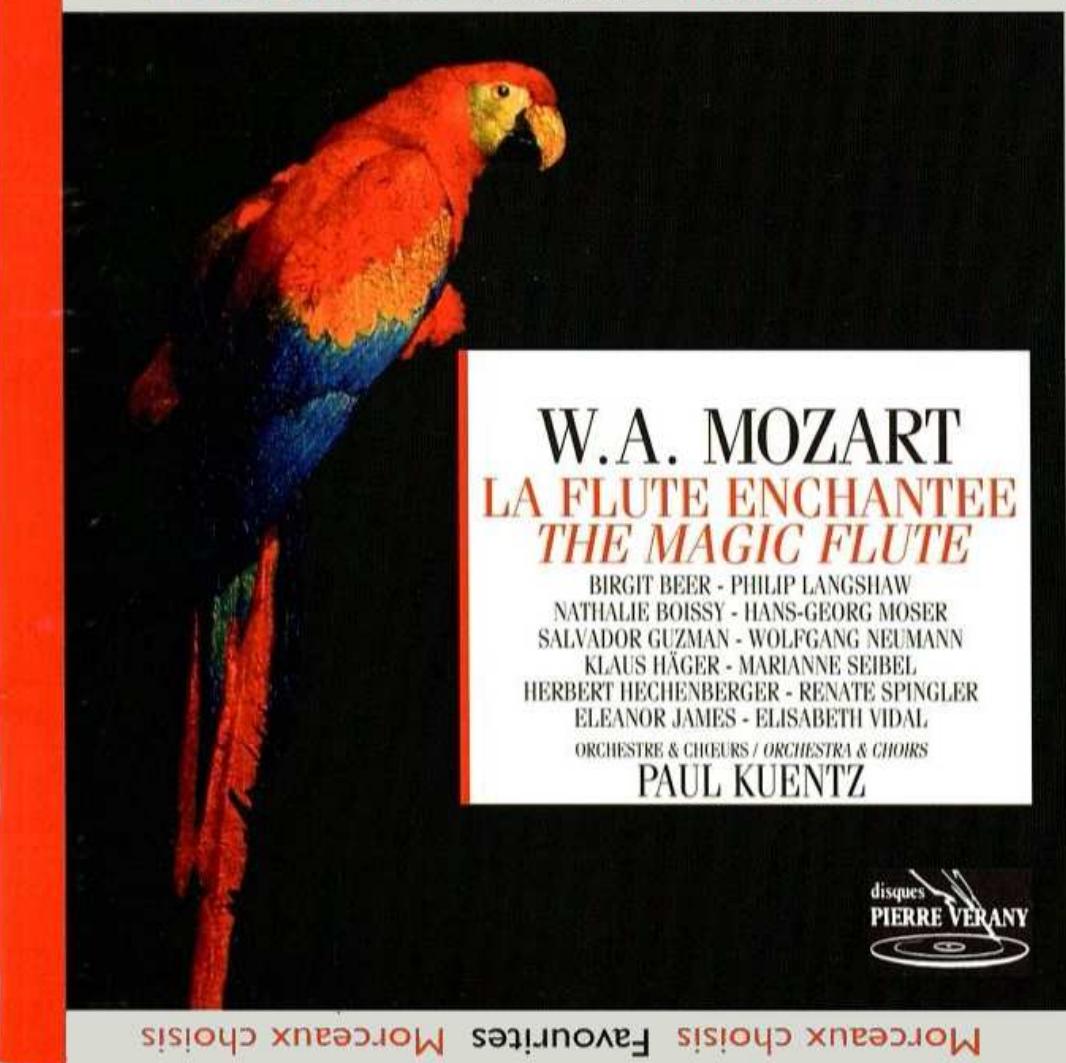


Morceaux choisis Favourites Morceaux choisis



W.A. MOZART
LA FLUTE ENCHANTEE
THE MAGIC FLUTE

BIRGIT BEER - PHILIP LANGSHAW
NATHALIE BOISSY - HANS-GEORG MOSER
SALVADOR GUZMAN - WOLFGANG NEUMANN
KLAUS HÄGER - MARIANNE SEIBEL
HERBERT HECHENBERGER - RENATE SPINGLER
ELEANOR JAMES - ELISABETH VIDAL

ORCHESTRE & CHŒURS / ORCHESTRA & CHOIRS

PAUL KUENTZ



Morceaux choisis Favourites Morceaux choisis

W. A. MOZART

1756-1791

LA FLUTE ENCHANTEE/ DIE ZAUBERFLÖTE/ THE MAGIC FLUTE

OPÉRA EN DEUX ACTES/OPERA IN TWO ACTS K 620
LIVRET/LIBRETT, EMANUEL SCHIKANEDER

ALEXANDER STEVENSON/Mise en scène/staging

Tamino : SALVADOR GUZMAN, ténor

Première dame/First lady : MARIANNE SEIBEL, soprano

Deuxième dame/Second lady : RENATE SPINGLER, soprano

Troisième dame/Third lady : ELEANOR JAMES, mezzo-soprano

Papagno : KLAUS HÄGER, basse/bass

Reine de la nuit/Queen of the night : ÉLIZABETH VIDAL, soprano

Pamina : NATHALIE BOISSY, soprano

Monostatos : HERBERT HECHENBERGER, ténor

Deuxième prêtre et deuxième homme en armure/Second priest and second man in armour :

PHILIP LANGSHAW, basse/bass

Sarastro : HANS-GEORG MOSER, basse/bass

Premier prêtre et premier homme en armure/First priest and first man in armour :

WOLFGANG NEUMANN, ténor

Papagena : BIRGIT BEER, soprano

Trois garçons de/Three boys of LA MAITRISE DES HAUTS-DE-SEINE :
FRANCIS BARDOT (dir/cond.)

ORCHESTRE ET CHŒURS PAUL KUENTZ sous la direction de Paul Kuentz
Orchestra & choirs conducted by Paul Kuentz

Couverture : « Mademoiselle de Béthisy et son frère Eugène-Eléonore de Béthisy » (détail),
Alexis Simon BELLE (1674-1734), Versailles, Château. Photo : Giraudon

CD 1

ACTE 1

1 - Ouverture/Overture (6'56)

2 - N°1 Introduction (7'21)

3 - N°2 Air/Aria [Papagno] (5'47)

-Der Vogelfänger bin ich ja-

4 - N°3 Air/Aria [Tamino] (4'45)

-Dies Bildnis ist bezaubernd schön-

5 - N°4 Air/Aria [Reine de la nuit/Queen of the night] (4'57)

-O zittre mich, mein lieber Sohn-

6 - N°5 Quintette/Quintet

[Tamino, Papagno, Les trois Dames/the three ladies] (6'18)

-Hm ! Hm ! Hm !

7 - N°6 Trio [Pamina, Monostatos, Papagno] (2'48)

-Du feines Täubchen-

8 - N°7 Duo/Duet [Pamina, Papagno] (3'32)

-Bei Männern, welche Liebe fühlen-

9 - N°8 Finale [Les trois garçons/The three boys, Tamino] (1'31)

-Zum Ziele führt diese Bahn-

10 - Récitatif/Recitative

[Tamino, deuxième prêtre/second priest, Chœur/Choir] (8'02)

-Die Weisheitslehre dieser Knaben-

11 - [Tamino] (3'08)
-Wie stark ist nicht dein Zaubertron-

12 - [Pamina, Papagno, Monostatos, Chœur/Choir] (3'20)
-Schnelle Füsse-

13 - [Chœur/Choir, Papagno, Pamina] (1'38)
-Es lebe Sarastro-

14 - [Pamina, Sarastro, Monostatos, Chœur/Choir] (3'09)
-Herr, ich bin zwar verbrescherin-

15 - [Monostatos, Pamina, Tamino, Chœur/Choir, Sarastro] (2'11)
-Vom stolzer Jüngling-

16 - [Chœur/Choir] (1'32)
-Wenn Tugend und Gerechtigkeit-

CD 2

ACTE 2

- 1 - N°9 Marche des prêtres/
March of the priests (2'19)
- 2 - N°10 Air avec Chœur/Aria and choir
[Sarastro] (3'47)
* *O Isis und Osiris* *
- 3 - N°11 Duo/Duet
[Premier et deuxième prêtre/First & second priest] (1'00)
* *Bewahret euch vor Welfertücken* *
- 4 - N°12 Quintette/Quintet
[Les trois Dames/Three ladies, Papagena, Tamino] (3'09)
* *Wie ? Ihr an diesem Schreckensort* *
- 5 - N°13 Air/Aria [Monostatos] (1'57)
* *Alles füllt der liebe Freuden* *
- 6 - N°14 Air/Aria
[Reine de la nuit/Queen of the night] (4'04)
* *Der Hölle Rasche* *
- 7 - N°15 Air/Aria [Sarastro] (6'13)
* *In diesen heil'gen Hallen* *
- 8 - N°16 Trio [Les trois garçons/Three boys] (2'14)
* *Seid uns zum zweiten Mal willkommen* *
- 9 - N°17 Air/Aria [Pamina] (4'55)
* *Ach, ich fühls* *
- 10 - N°18 Chœur des prêtres/
Chorus of priests (2'46)
* *O Isis und Osiris* *
- 11 - N°19 Trio. [Pamina, Sarastro, Tamino] (4'12)
* *Soll ich dich, Teurer* *
- 12 - N°20 Air/Aria [Papagena] (6'08)
* *Ein Mädchen oder Weibchen* *
- 13 - N°21 Finale
[Les trois garçons/Three boys, Pamina] (6'15)
* *Bald prangt den Morgen* *
- 14 - [Deux hommes en armure/Two men in armour,
Tamino, Pamina] (4'47)
* *Der, welcher wandert diese Strasse* *
- 15 - [Pamina, Tamino, deux hommes en armure/
two men in armour] (3'59)
* *Tamino meia* *
- 16 - Marche/March [Pamina, Tamino, Chœur/Choir] (3'07)
* *Wir wandeln durch Feuergluthen* *
- 17 - [Papagena, Les trois garçons/the three boys] (5'27)
* *Papagena ! Papagena !* *
- 18 - [Papagena, Papagena] (2'35)
* *Pa-Pa-Pa* *
- 19 - [Monostatos, Reine de la nuit/Queen of the night,
Les trois Dames/the three ladies] (1'58)
* *Nur stille, stille* *
- 20 - [Sarastro, Chœur/Choir] (3'24)
* *Die Strahlen der Sonne* *

LA FLUTE ENCHANTÉE

Emanuel Schikaneder, directeur du théâtre Auf der Wieden, un théâtre des faubourgs de Vienne, n'est pas un inconnu pour MOZART. Du temps de Salzbourg, il avait déjà écrit pour sa troupe itinérante la musique du Roi Thamos. Il l'avait retrouvé à Vienne : tous deux étaient francs-maçons.

Emanuel Schikaneder tenait le rôle de directeur, metteur en scène, comédien, écrivait éventuellement les textes des spectacles qu'il donnait dans son théâtre, s'employait à séduire le public des faubourgs qui réclamait surtout de la farce, du merveilleux, et adorait les machineries féeriques.

Fin 1789, le spectacle "OBERON" avait remporté un vif succès. Schikaneder se dit alors que si le cor d'OBERON avait enthousiasmé le public, il en serait de même avec la flûte. Les finances étant au plus bas, un tel sujet pourrait peut-être y remédier à condition bien sûr de convaincre un grand musicien d'écrire la partition. Seul MOZART pouvait être ce compositeur. Il le supplie d'accepter le livret de "LULU OU LA FLÛTE MAGIQUE".

Pour MOZART, la période où il était fêté, réclamé dans cette ville de Vienne qu'il avait choisi d'habiter, était alors bien révolue. Pratiquement plus d'élèves, plus de commandes, sa femme Constance toujours fatiguée, souvent en cure, enceinte pour la sixième fois, des problèmes d'argent... les difficultés s'amoncelaient. Toute commande était la bienvenue. Quelle qu'elle soit, elle était d'ailleurs toujours source de joie pour MOZART qui mettait autant de passion à écrire une chanson enfantine, une danse, une symphonie... ou un opéra.

Schikaneder écrit-il le seul le livret ou se fit-il aider ? Dans quelle mesure MOZART y participa ? La propriété artistique n'étant pas à l'époque ce qu'elle est maintenant, il est difficile de répondre. Il semble cependant qu'un membre de la compagnie, Karl Ludwig Giesecke, futur éminent professeur de minéralogie à la Royal Dublin Society, ait largement participé à la rédaction. C'est ce qu'il révélera en 1808. Et Wolfgang Hildesheimer dans son ouvrage "Mozart" fait remarquer : "nous ne devons nullement voir dans cette déclaration un signe de vanité, mais plutôt l'aveu d'une erreur de jeunesse et l'évocation mélancolique d'un souvenir lointain."

Quoi qu'il en soit, le livret montre de nombreuses incohérences. Le changement de cap est imposé par Schikaneder, un théâtre rival l'ayant battu de vitesse en présentant avant lui le même genre d'histoire, a dû largement y contribuer. MOZART avait commencé sa partition. Les personnages sympathiques comme la reine de la nuit ou les trois dames allaient devenir antipathiques et inversement celui qui tenait le rôle du méchant, allait se transformer en sage. Ces modifications de caractères, modifications fondamentales ne risquaient pas de donner une unité au texte.

MOZART se joue du problème : si la lecture du seul livret nous laisse perplexe, l'écoute de l'œuvre nous ravit. Et qu'importe les discussions d'experts. LA FLÛTE ENCHANTEE est-elle une œuvre simplement féerique ou est-elle portée de concepts franc-maçonniques ? Difficile à dire. Que MOZART ait été sensible au sens que pouvait céler ce fatras de merveilleux, c'est probable.

Le 30 septembre 1791, la première est dirigée par MOZART lui-même, un MOZART anxieux, au théâtre Auf der Wieden situé sur une île au milieu de la Wien.

Le public semble tout d'abord indifférent. Au deuxième acte, il commence à s'animer, réagit ; et la soirée se termine par un triomphe. Tous les soirs il en sera de même, et tous les soirs MOZART sera là, attentif aux réactions des spectateurs.

Lorsque la maladie le cloue au lit, il continue par l'imagination : "il gardait sa montre à la main, la suivait des yeux et disait, après que le temps de l'ouverture fut écoulé : "maintenant c'est le premier acte"...".

Ce fut son dernier opéra joué de son vivant. Son état de santé s'aggrave. Il s'alite le 20 novembre. Il ne pourra même pas achever son REQUIEM sur lequel il travaille tant qu'il lui reste des forces. Il meurt le 5 décembre.

THE MAGIC FLUTE

Emanuel Schikaneder, the director of the *Theater auf der Wieden* in the suburbs of Vienna was no stranger to Mozart. During the Salzburg years, Mozart had already written the music for *Thamos, König in Ägypten*, a play performed by Schikaneder's travelling company. They met again in Vienna; they were both freemasons.

Emanuel Schikaneder played the role of director, producer and actor, and sometimes he wrote the texts for the shows he gave at his theatre going to great lengths to win over the suburban audiences which was particularly keen on farce and the fantastic, and adored magical stage effects.

At the end of 1789, the show entitled *Oberon* had been a great success. Schikaneder thought to himself that if the horn had filled the audience with enthusiasm, then the flute could do the same. As finances were running rather low, such a subject might be a solution — provided, of course, that he could persuade a great musician to compose the score. And that composer could only be Mozart. Schikaneder begged him to accept the libretto of *Lulu ou la Flûte Magique*.

For Mozart, the period when he had been celebrated and called-for in Vienna, where he had chosen to live, was long over. He had practically no pupils, no commissions; his wife Constance was forever tired and was often away taking the waters at some spa town; moreover, she was expecting their sixth child; and there were money problems... the difficulties were piling up. Any commission was welcome. Whatever it might be, it was always a source of joy for Mozart who put as much passion into writing a nursery rhyme, a dance, a symphony... or an opera.

Did Schikaneder write the libretto on his own, or did he have help? To what extent did Mozart participate? Artistic property not being what it is today, it is difficult to provide an answer. It seems, however, that a member of the company, Karl Ludwig Glesecke, who was later to become an eminent professor of mineralogy at the Royal Dublin Society, played a large part in writing the libretto. So he revealed in 1808. And Wolfgang Hildesheimer, in his work entitled « Mozart », points out that « this declaration must in no way be taken as a sign of vanity, but rather as the confession of a mistake of youth and the melancholy remembrance of a distant recollection ».

Whatever the case may be, the libretto shows many incoherences, due largely to the fact that Schikaneder had to suddenly change course because a rival had beat them to the idea and had already presented a similar story. But Mozart had begun his score. So the « friendly » characters, such as the Queen of the Night and the three Ladies, had to become « unfriendly » and, conversely, the man with a wicked role (Sarastro) had become good and wise. These changes in character, which were fundamental, were not designed to give the text unity.

Mozart made light of the problem: if a reading of the libretto alone may leave us perplexed, listening to it is a delight. And what does it matter what the experts may say in their wranglings? Is *The Magic Flute* simply a fairytale or does it carry with it concepts of freemasonry? It is difficult to say. It is likely that Mozart was sensitive to the meaning that could be hidden amidst this jumble of marvellous details.

On 30 September 1791, the première was conducted by Mozart himself — a Mozart who was anxious — at the *Theater Auf der Wieden*, situated on an island in the middle of Vienna.

The audience at first seems to have been indifferent. In the second act, it began to live up and react; and the evening ended in triumph. Night after night was the same, and every evening Mozart was there, attentive to the reactions of the audience.

When illness kept him to his bed, he continued to follow the performance in his imagination: « he had his watch in his hand, following it with his eyes, and when the time of the overture was up, he announced: 'Now it's the first act' ».

It was the last opera played during his lifetime. His health deteriorated. On 20 November he took to his bed. He was not even able to finish the *Requiem* on which he worked as long as his strength lasted. He died on 5 December 1791.

L'ARGUMENT

CD 1 ACTE 1

Un paysage rocheux. Un temple.

1 No 1 INTRODUCTION

Poursuivi par un serpent, Tamino appelle à l'aide. Il s'évanouit devant la porte du temple. Trois Dames arrivent et terrassent le serpent. Elles trouvent le jeune homme charmant et chacune veut rester seule avec lui. Aucune n'arrivant à convaincre les deux autres, elles s'éloignent ensemble. Tamino s'éveille : « Où suis-je ? ». Apercevant un homme étrange, il se cache.

2 No 2 AIR

Der Vogelfänger bin ich ja... Papageno, l'oiseleur, arrive en chantant. Tamino l'interroge : Quel est ce pays ? Qui règne ici ? As-tu vu la Reine de la Nuit ? Papageno n'est pas rassuré. Lorsque Tamino le remercie d'avoir tué le serpent, Papageno ne le détromphe pas. Les trois Dames appellent Papageno d'un ton menaçant. Qui sont-elles ? Papageno explique que tous les jours elles échangent ses oiseaux contre du vin, des gâteaux et des figues sucrées. Aujourd'hui pour le plaisir d'avoir menti, elles ne lui donnent que de l'eau, des pierres et lui ferment la bouche avec un cadenas. Elles donnent un médallion à Tamino de la part de la Reine de la Nuit. C'est le portrait de sa fille. Si Tamino est ému par ce visage, il sera comblé de bonheur, d'honneurs, et de gloire.

3 No 3 AIR

Dies Bildnis ist bezaubernd schön... Tamino est ensorcelé ; est-ce cela l'amour ? Pamina a été enlevée par Sarastro. Sa mère, la Reine de la Nuit, met tout son espoir en Tamino.

4 No 4 RECITATIF ET AIR

O zittre nicht, mein lieber Sohn ! La Reine de la Nuit promet à Tamino la main de sa fille, s'il réussit à la sauver. Tamino, resté seul, se demande s'il a rêvé.

5 No 5 QUINTETTE

Papageno, par des mimiques, implorie qu'on lui ôte son cadenas. Les trois Dames reviennent. La première délivre Papageno et lui fait promettre de ne plus mentir. Elle remet à Tamino une flûte d'or qui a le pouvoir de modifier les passions et d'accroître le bonheur. Quant à Papageno, il doit accompagner le prince et recevoir des clochettes. « Clochettes d'argent ! flûte enchantée ! vous serviront de protection. » Trois jeunes garçons les guideront jusqu'au château de Sarastro.

SYNOPSIS

ACT 1

A rocky landscape. A temple.

N°1 INTRODUCTION

Pursued by a snake, Tamino cries out for help. He faints before the gateway to the temple. Three Ladies arrive and strike down the snake. They find the young man charming and each of them wants to remain alone with him. As none of them manages to convince the other two to leave, they go off together. Tamino comes to: « Where am I ? - Seeing a strange figure approaching, he hides.

N°2 ARIA

Der Vogelfänger bin ich ja... Papageno, the birdcatcher, arrives singing. Tamino questions him: What is this land? Who reigns here? Have you seen the Queen of the Night? Papageno does not feel at ease. When Tamino thanks him for killing the snake, Papageno makes no denial. The three Ladies call to Papageno warningly. Who are they? Papageno explains that every day they exchange his birds for wine, biscuits and sweet figs. Today, to punish him for lying, they give him only water and stones and put a padlock on his mouth. They give Tamino a medallion from the Queen of the Night. It is the portrait of her daughter, Pamina. If Tamino is moved by this face, he will be filled with happiness and laden with honours and glory.

N°3 ARIA

Dies Bildnis ist bezaubernd schön... Tamino is enchanted; is this love? Pamina has been abducted by Sarastro. Her mother, the Queen of the Night, sets all her hope in Tamino.

N°4 RECITATIF AND ARIA

O zittre nicht, mein lieber Sohn ! The Queen of the Night promises Tamino that he shall marry her daughter if he manages to save her. Tamino, left alone, wonders if he has been dreaming.

N°5 QUINTET

With his gesticulations, Papageno implores him to remove the padlock. The three Ladies return. The first sets Papageno free and makes him promise never to lie again. She gives Tamino a golden flute which has the power to « change men's passions » and make the joyless happy. As for Papageno, he must accompany the prince, and he is given some bells. « Silver bells and magic flutes are needed for your protection. » Three young boys will guide them to Sarastro's palace.

Une chambre somptueusement meublée. Deux esclaves apportent de riches coussins et des tapis.

N° 6 TRIO

Monostatos fait entrer Pamina. Il demande aux esclaves de l'enchaîner. Pamina évanouit. Monostatos chasse les esclaves. Papageno regarde par la fenêtre ; il entre et se retrouve face à Monostatos. Tous deux s'effraient épouvantés. Papageno, revenu sur ses pas, reconnaît Pamina. Il lui explique qu'il accompagne le prince venu la délivrer.

N° 7 DUO

Pamina et Papageno chantent l'amour.

Un bois sacré. Le temple de la Sagesse, le temple de la Raison, le temple de la Nature.

N° 8 FINALE

Trois jeunes garçons montrent le chemin à Tamino et lui recommandent : "Fermeté, Patience et Silence". Tamino essaie d'entrer dans le temple de la Raison. Une voix le lui interdit. Il essaie la porte de la Nature. Une voix intervient encore. Il frappe alors à la porte de la Sagesse. Un prêtre lui répond : Oui. Sarastro régne bien dans ce temple mais il n'est pas tel que l'a décrit la Reine de la Nuit. Des voix l'informent que Pamina est en vie. Tout heureux, il se met à jouer de la flûte. De l'intérieur répond la flûte de Pan de Papageno. Papageno et Pamina se hâtent. Papageno et Tamino dialoguent avec leurs flûtes. Monostatos rattrape les fuyards. Papageno essaie ses clochettes. Monostatos et les esclaves se mettent à chanter et s'éloignent en dansant. Soudain le choeur annonce l'arrivée de Sarastro. Pamina et Papageno tremblent.

Sarastro fait son entrée sur son char tiré par six lions, accompagné de sa suite. Le choeur chante les louanges de Sarastro. Pamina s'agenouille devant lui et avoue la vérité. Sarastro ne lui laissera pas rejoindre sa mère car ce serait compromettre à jamais son bonheur. Monostatos amène Tamino devant Sarastro. Tandis que Pamina et Tamino tombent dans les bras l'un de l'autre, Sarastro condamne Monostatos à soixante-dix-sept coups de fouet et demande que l'on conduise Pamina et Tamino au temple des épreuves.

A sumptuously decorated room in Sarastro's palace. Two slaves bring rich cushions and carpets.

N°6 TRIO

Monostatos tells Pamina to enter. He asks the slaves to put her in chains. Pamina faints and Monostatos orders the slaves to leave him alone with her. Papageno looks in through the window; he enters and finds himself face to face with Monostatos. They both flee in fright. Papageno returns and recognised Pamina. He explains that he is with the prince who has come to set her free.

N°7 DUET

Pamina and Tamino sing of love.

A sacred wood. The Temple of Wisdom, the Temple of Reason, the Temple of Nature.

N°8 FINALE

Three young boys show Tamino the way and recommend him to be « steadfast, patient and silent ». Tamino tries to enter the Temple of Reason. A voice tells him to stand back. He tries the door to the Temple of Nature. A voice is heard once more. Then he knocks at the door to the Temple of Wisdom. A priest tells him that Sarastro rules in this temple but that he is not as the Queen of the Night described him. Voices tell Tamino that Pamina is alive. Joyfully he begins to play the flute. He is answered from within by Papageno's pan-pipes. Papageno and Pamina make haste. Papageno and Tamino dialogue with their flutes. Monostatos catches up with the runaways. Papageno tries out his bells. Monostatos and the slaves begin to dance and go away dancing. Suddenly the chorus announces the arrival of Sarastro. Pamina and Papageno tremble with fear.

Sarastro enters upon a chariot drawn by six lions, accompanied by his retinue. The chorus sings Sarastro's praises. Pamina kneels before him and confesses that she tried to escape. Sarastro says he will not allow her to join her mother because « your happiness would be destroyed if I left you in her hands ». Monostatos brings Tamino before Sarastro. While Pamina and Tamino fall in each other's arms, Sarastro sentences Monostatos to seventy-seven strokes of the whip and asks Pamina and Tamino to be taken to the Temple of Trial.

CD 2 ACTE II

Une palmeraie

1

N° 9 MARCHE DES PRÉTRES

Sarastro, accompagné des prêtres, entrent. « Les Dieux destinent Pamina, la douce et vertueuse jeune fille, à ce gracieux prince. C'est la raison pour laquelle je l'ai enlevée à son orgueilleuse mère ». Il confie Tamino et Papageno au prêtre agenouillé devant lui : « Apprends-leur à reconnaître la puissance divine ! »

2

N° 10 AIR AVEC COEUR

« O, Isis und Osiris, schenket Der Weisheit Geist dem neuen Paar!... » O Isis and Osiris, grant to this new couple wisdom's spirit!... Night. In the square before the temple, Tamino and Papageno enter, led by the priest, who leaves them alone. They do not know where they are. Thunder is heard. Papageno is terrified. The priests arrive. The first one asks Tamino : « What do you seek or demand of us?... Friendship and love, » « Are you willing to undergo any ordeal, no matter how painful, in order to win Pamina?... Yes, any ordeal. » Papageno is much less courageous. The priest promises he will see his « pretty young wife », Papagena. But on condition that he promises to be silent, a condition that is also imposed on Tamino : « This is the beginning of your ordeals ».

3

N° 11 DUETTO

Deuxième et troisième prêtre : « Méfiez-vous de la perfidie des femmes... » Tamino et Papageno, restés seuls, se retrouvent dans une obscurité totale.

4

N° 12 QUINTETTE

Arrivent les trois Dames. Elles s'efforcent de les faire parler. Tamino résiste mais a bien du mal à faire taire Papageno. Dépitées, elles s'apprêtent à sortir quand les voix des prêtres se font entendre : « Le seuil sacré est profané ! » Les femmes disparaissent en enfer ! Papageno s'effondre. Les prêtres viennent chercher Tamino et Papageno. La première épreuve est terminée.

Un jardin. Pamina dort. Monostatos s'approche.

5

N° 13 AIR

Monostatos : « Alles fühlt der Liebe Freuden... » (Everyone feels the joys of love...) The Queen of the Night suddenly appears : Monostatos hides. Since Tamino has chosen to become an initiate, Pamina must kill Sarastro, otherwise her mother will disown her.

ACT II

A palm grove

N°9 MARCH OF THE PRIESTS

Sarastro enters accompanied by priests. « The Gods destined Pamina, this sweet and virtuous girl, for this gracious prince. It is for this reason that I have abducted her from her proud mother ». He entrusts Tamino and Papageno to the priest kneeling before him : « Teach them to recognise the divine power ! »

N°10 ARIA AND CHORUS

« O, Isis and Osiris, grant to this new couple wisdom's spirit!... Night. In the square before the temple, Tamino and Papageno enter, led by the priest, who leaves them alone. They do not know where they are. Thunder is heard. Papageno is terrified. The priests arrive. The first one asks Tamino : « What do you seek or demand of us?... Friendship and love, » « Are you willing to undergo any ordeal, no matter how painful, in order to win Pamina?... Yes, any ordeal. » Papageno is much less courageous. The priest promises he will see his « pretty young wife », Papagena. But on condition that he promises to be silent, a condition that is also imposed on Tamino : « This is the beginning of your ordeals ».

N°11 DUET

Second and third priests : « Beware of women's wiles... » Tamino and Papageno, left alone, find themselves in total darkness.

N°12 QUINTET

The three Ladies arrive. They try to make them talk. Tamino resists but has difficulty in keeping Papageno quiet. Vexed, they are about to leave, when the priests' voices are heard : « The holy threshold is desecrated! » The women disappear into hell! Papageno breaks down. The priests come and fetch Tamino and Papageno. The first ordeal is over.

A garden. Pamina is asleep. Monostatos approaches.

N°13 ARIA

Monostatos : « Alles fühlt der Liebe Freuden... » (Everyone feels the joys of love...) The Queen of the Night suddenly appears : Monostatos hides. Since Tamino has chosen to become an initiate, Pamina must kill Sarastro, otherwise her mother will disown her.

6 N° 14 AIR

La Reine de la Nuit : "Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen..." ("Un enfer vengeur bat dans mon cœur...") Pamina, une fois seule, réfléchit : elle ne pourra jamais tuer. Monostatos sortant de sa cachette veut convaincre Pamina de l'aimer, seul moyen de se sauver elle et sa mère. Pamina refuse. Sarastro entre et chasse Monostatos. Pamina supplie Sarastro d'épargner sa mère.

7 N° 15 AIR

Sarastro : "In diesen heil'gen Hallen..." ("Dans ces lieux sacrés on ne connaît pas la vengeance...")

Une vaste salle. Tamino et Papageno entrent, conduits par les deux prêtres qui rappellent la consigne : silence. Tamino fait taire Papageno. Une vieille femme laidue apparaît sur un plateau un goblet d'eau. Papageno boit et l'intente. Elle a un amoureux : son nom ? Papageno. Horrifié, il lui jette l'eau à la figure et lui demande son nom. Elle n'a pas le temps de répondre qu'un coup de tonnerre la chasse.

8 N° 16 TRIO

Les trois garçons apportent une table bien garnie, et la flûte et les clochettes que Sarastro avaient gardées. Tamino joue de la flûte et Papageno mange. Pamina accourt. Tamino ne lui répond pas et lui fait signe de s'éloigner.

9 N° 17 AIR

Pamina : "Ach, ich fühls, es ist verschwunden..." ("Ah, je le sens, c'est fini...")

Une salle voûtée.

10 N° 18 CHOEUR DES PRETRES

Ils chantent les louanges de Tamino. Sarastro a rejoint les prêtres. Tamino, puis Pamina sont introduits.

11 N° 19 TRIO

Sous le regard bienveillant de Sarastro, Tamino et Pamina doivent se dire adieu. Tamino doit poursuivre son chemin. Papageno est seul. Il voudrait rejoindre Tamino, mais il ne peut passer. Il se met à pleurer. Un prêtre arrive : tu ne seras jamais un initié. Un verre de vin surgit pour répondre à son désir. Tu n'as pas d'autres désirs ?

12 N° 20 AIR

Papageno resté seul, rêve : "Ein Mädchen oder Weibchen..." ("Jeune fille ou petite femme ! c'est l'envie de Papageno ?"). La

N°14 ARIA

The Queen of the Night : - Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen... - (Hell's revenge burns within my heart...) When Pamina has been left alone, she thinks: she knows she will never kill. Monostatos comes out of hiding and tries to convince Pamina to love him: that is the only way she can save herself and her mother. Pamina refuses. Sarastro enters and drives Monostatos away. Pamina begs Sarastro to spare her mother.

N°15 ARIA

Sarastro : - In diesen heil'gen Hallen... - (In these sacred halls revenge is unknown! -)

A vast hall. Tamino and Papageno enter, led by the two priests, who remind them they must be silent. Tamino makes Papageno be quiet. An ugly old woman arrives with a beaker of water. As Papageno drinks, he questions her. Has she a lover? What is his name? When she replies that his name is Papageno, he is horrified. He throws the water in her face and asks her name. But she does not have time to reply. A clap of thunder drives her away.

N°16 TRIO

The three boys bring them a table laden with food, and the flute and bells which Sarastro had kept. Tamino plays the flute and Papageno eats. Pamina comes running. Tamino does not answer her and motions to her to go away.

N°17 ARIA

Pamina : - Ach, ich fühls, es ist verschwunden! - (Ah, I feel it, all is lost! -)

A vaulted room.

N°18 CHORUS OF PRIESTS

They sing Tamino's praises. Sarastro joins the priests. Tamino, then Pamina are brought in.

N°19 TRIO

Under Sarastro's benevolent gaze, Tamino and Pamina must say farewell: Tamino must continue on his way. Papageno is alone. He tries to join Tamino, but he cannot get through. He begins to cry. A priest arrives and tells him he will never attain the celestial joy of the initiates. A glass of wine appears in answer to his wish. - Have you no other desires?

N°20 ARIA

Papageno, alone, dreams: - Ein Mädchen oder Weibchen... - (A girl or little wife is what Papageno wants! -) The old woman

vieille femme apparaît. Papageno doit lui jurer fidélité.

Il s'exécute tout en pensant le contraire. La vieille se métamorphose en jeune femme habillée de plumes comme Papageno. Il veut l'embrasser. Le prêtre intervient et entraîne Papageno. Papageno refuse de s'éloigner "Que la terre m'engloutisse plutôt !" Et le voilà pris au mot.

*En jardin.***13 - 20****N° 21 FINALE**

Les trois garçons veulent consoler la pauvre Pamina. Elle entre avec le poignard donné par sa mère ; elle veut mettre fin à ses jours. Les trois garçons l'en dissuadent : Tamino l'aime ; ils vont la conduire près de lui.

Deux hautes montagnes. L'une vomit des flammes, l'autre laisse entendre le grondement de l'eau. Deux hommes en armure accompagnent Tamino. Il est prêt à affronter les dangers. Il entend la voix de Pamina. Les hommes en armure lui confirment qu'il peut maintenant lui parler. Elle entre en compagnie d'un prêtre. Il la prend dans ses bras. Désormais rien ne pourra les séparer. Pamina lui prend la main : c'est elle qui le conduira et la flûte magique les protégera. Ils affrontent d'abord le feu, l'eau enfin et se retrouvent devant un temple merveilleux. Ils ont vaincu. Le chœur des Prêtres les accueille.

Un jardin. Papageno ne peut se consoler d'avoir perdu sa Papagena. Il envisage sérieusement de se pendre. Alors qu'il prépare la mise à exécution de son projet, les trois garçons lui建议 : fais donc sonner tes clochettes. Papageno obéit et Papagena surgit. Quel bonheur ! Ils s'éloignent.

Monostatos, la Reine de la Nuit et les trois Dames apparaissent. La Reine de la Nuit a promis la main de sa fille à Monostatos quand sa vengeance sera accomplie. Ensemble avec les trois Dames, ils veulent chasser les bigots de la terre. Tonnerre, foudre, tempête : ils disparaissent dans la nuit éternelle.

Le Temple du Soleil. Sarastro domine l'assemblée. Tamino et Pamina sont à côté des prêtres. Sont présents les trois garçons. Tous célèbrent les nouveaux initiés.

appears. She demands that Papageno promise to be true to her for ever; otherwise he will be a prisoner here for ever, with a diet of bread and water, and without a friend in the world. He promises while thinking the opposite. The crane changes into a young woman dressed in feathers like Papageno. He tries to embrace her. The priest arrives and snatches Papageno away from him. Papageno refuses to go away. - May the ground swallow me up rather! - he exclaims. And his wish is granted: he sinks into the ground !

A garden.

N°21 FINALE

The three boys want to comfort poor Pamina. She enters with the dagger given to her by her mother gave her clasped in her hand; she wants to kill herself. The three boys dissuade her: Tamino loves her: they will take her to him.

Two high mountains. The one is belching forth flames. From the other can be heard a rumbling of water. Two men in armour accompany Tamino. He is ready to face the dangers. He hears Pamina's voice. The men in armour tell him that now he may speak to her. She enters accompanied by a priest. He takes her in his arms. From now on nothing can separate them. Pamina takes his hand : she will lead him and the magic flute will protect them. They walk first of all through the heat of the fire, before facing the flood. In the end, they find themselves before a wonderful temple. They have triumphed. They are greeted by the chorus of priests.

A garden. Papageno is inconsolable at having lost his Papagena. He seriously thinks of hanging himself. As he is getting ready to carry out his plan, the three boys advise him to set his bells ringing. He does so and Papagena appears. What bliss! They move off.

Monostatos, the Queen of the Night and the three Ladies appear. The Queen of the Night has promised that Monostatos shall have her daughter's hand as soon as she has wreaked her revenge. All five swear they will - drive the hypocrites from the earth -. Thunder and lightning, a storm: they disappear into everlasting darkness.

The Temple of the Sun. Sarastro stands over the assembly. Tamino and Pamina are flanked by priests. The three boys are present. They all celebrate the new initiates.

Translations: Mary Pandoe